

PLAQUE VICTORIA

La plaque que vous voyez devant vous se nomme la plaque Victoria. Elle a été installée le 28 septembre 1916 pour commémorer l'inauguration du nouveau quai Victoria (qui est officiellement rebaptisé quai de l'Horloge en 1992).

Ce nouveau quai Victoria est situé sensiblement au même endroit qu'un autre quai déjà nommé ainsi depuis la moitié du 19^e siècle, à l'époque où Victoria était la reine du Canada et du Royaume-Uni. Le même nom a été gardé afin de perpétuer la mémoire de son règne (1837-1901), comme le précise l'inscription de la plaque :

The plaque you see here is known as the Victoria Plaque. It was placed on September 28, 1916, to commemorate the inauguration of a new Victoria Pier (which was later officially renamed Clock Tower Pier in 1992).

This new Victoria Pier was ostensibly located in the same place as another pier that bore the same name since the mid-19th century when Victoria was the reigning monarch of Canada and the United Kingdom. The new pier was given this same name to perpetuate the memory of her reign (1837-1901), as explained on the plaque's inscription.

QUAI VICTORIA

INAUGURÉ EN SEPTEMBRE 1916 PAR
**SON ALTESSE ROYALE LE DUC DE CONNAUGHT
 ET STRATHEARN KG**
 GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA,
 L'ILLUSTRE FILS DE
SA MAJESTÉ LA REINE VICTORIA
 POUR PERPÉTUER SON NOM ET SON RÈGNE GLORIEUX
 LE QUAI QUE CELUI-CI REMPLACE PORTAIT LE NOM DE VICTORIA

LA COMMISSION DU HAVRE DE MONTRÉAL
 WILLIAM G. ROSS, PRÉSIDENT.

FARQUHAR ROBERTSON, ESQ.
 F.W. COWIE, ING. CIV.
 INGÉNIEUR EN CHEF.

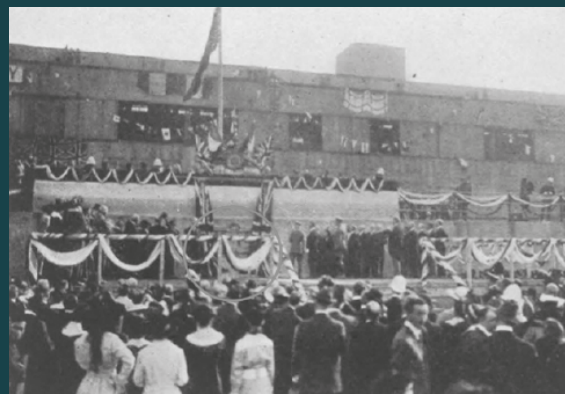
BGÉN. A. E. LABELLE.
 MAJOR DAVID SEATH,
 SECRÉTAIRE-TRÉSORIER.

Le jour de l'inauguration, l'ambiance était très festive : tous les bateaux présents dans le port étaient décorés de banderoles qui virevoltaient d'un mât à l'autre. Plusieurs personnalités marquantes de l'époque étaient présentes, ainsi qu'un impressionnant parterre de gens venus assister à l'événement. C'est Son Altesse Royale le prince Arthur William Patrick Albert, premier duc de Connaught et de Strathearn, troisième fils de la reine Victoria et gouverneur général du Canada, qui a lui-même dévoilé la fameuse plaque, sous les applaudissements de la foule.

The atmosphere was very festive on the day of the pier's inauguration. All ships in the port were decorated with pennants twirling from mast to mast. Several famous personalities of the day were in attendance along with an exceptional crowd of people who had gathered to take part in the event. His Royal Highness Prince Arthur William Patrick Albert, first Duke of Connaught and Strathearn, third son of Queen Victoria and governor general of Canada himself unveiled this famous landmark plaque to the sound of applause from the crowd.



Inauguration du quai Victoria par Son Altesse Royale, Duc de Connaught et de Strathearn, gouverneur général du Canada, le 27 septembre 1916. / Inauguration of Victoria Pier by H.R.H. the Duke of Connaught and Strathearn, Governor-General of Canada, September 27th, 1916

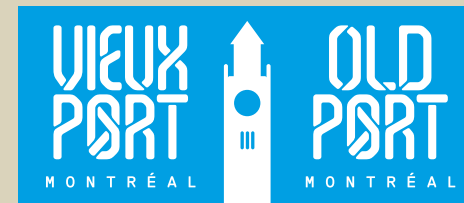


Inauguration du quai Victoria par Son Altesse Royale, Duc de Connaught et de Strathearn, gouverneur général du Canada, le 27 septembre 1916. / Inauguration of Victoria Pier by H.R.H. the Duke of Connaught and Strathearn, Governor-General of Canada, September 27th, 1916

Plus d'un siècle plus tard, le Vieux-Port reste un lieu de célébrations et de festivités. Chaque année, près de 6 millions de personnes viennent profiter d'une promenade riveraine de 5,5 km sur un site chargé d'histoire. C'est l'été que le Vieux-Port devient le plus audacieux et festif : le site offre aux publics une foule d'activités interactives, culturelles et de détente, qui le rendent encore et toujours vibrant.

More than a century later, the Old Port continues to be a gathering place for festivities and celebration. Each year, nearly 6 million people visit and enjoy a 5.5-km riverside promenade on a site steeped in history. The summer sets the stage for the Old Port's most audacious and festive season. Visitors are offered a host of interactive experiences and cultural and leisure activities that keep the site as vibrant as ever.

DÉCODE LE MESSAGE CACHÉ! / DECIPHER THE HIDDEN MESSAGE!



Pour y arriver, réfère-toi au code international des signaux maritimes afin de trouver les lettres correspondantes :
 Use the international maritime signal flag system to decode the letters represented by each flag:



Le savais-tu ? Ce code est commun à toutes les marines du monde ! Chaque drapeau a sa propre signification et chaque combinaison de drapeaux en détient une autre. Par exemple, le drapeau V indique « je demande assistance », alors que la combinaison des drapeaux A et L signifie « j'ai un médecin à bord ». Grâce à ce code universel, tous les bateaux qui naviguent peuvent se comprendre et communiquer.

Did you know? This code is used by every navy around the world! Every flag has its own meaning, as do different combinations of flags. For example, a "V" flag signals "I require assistance," while the combination of the "A" and "L" flags signals "I have a doctor on board." Thanks to this universal code, all ships at sea can communicate and understand one another.

